

Тренувальні збори з лінгвістики.
Перша особиста олімпіада

7 липня 2015 р.

Максимальна оцінка за кожну з п'яти задач — 20 балів

Час виконання роботи — 6 годин

1. Туканг-бесі

Подано речення мовою туканг-бесі та їхні переклади українською:

- ① **no'ita te ana na guru**
Учитель бачив дитину.
- ② **kumanga te bae na iaku**
Я їв рис.
- ③ **nomanga-'e te ana na ika**
Рибу було з'їдено дитиною.
- ④ **kusiasia-'e te iaku na guru**
Учителя було побито мною.
- ⑤ **norodongo te guru na ana**
Дитина слухала вчителя.
- ⑥ **'usiasia-'e te iko'o na ana**
Дитину було побито тобою.

Завдання 1. Перекладіть українською:

- ⑦ **nosiasia te guru na ana**

Завдання 2. Перекладіть мовою туканг-бесі:

- ⑧ Ти бачив учителя.
- ⑨ Дитину було вислухано вчителем.

Примітка. Мова туканг-бесі належить до малайсько-полінезійської підсім'ї австронезійської мовної родини. Нею розмовляє біля 250 тисяч людей на островах однойменного архіпелагу в Індонезії. *ng, ' — особливі приголосні мови туканг-бесі.*

2. Унуа

Подано словосполучення мовою унуа та їхні переклади українською мовою в переплутаному порядку:

| | |
|------------------------------|-------------------|
| arres xerim | два закони |
| arres xeter ngare | дві книги |
| kuri xevej | п'ять людей |
| robburet nge | ті діти |
| robburet xeter ngarag | ті три книги |
| robburet xeru | ті чотири дівчини |
| rruborum ngarag | чотири собаки |
| rruborum nge | ця книга |
| vindutu nge raru | ці два закони |
| vindutu xevej ngarag | ці дві дівчини |
| xorxor nge raru | ці три людини |
| xorxor xeru | ця дитина |

Завдання 1. Установіть правильні відповідності. Поясніть свою відповідь.

Завдання 2. Перекладіть українською:

kuri ngag, xorxor xevej ngarag, vindutu xeru, rruborum ngare.

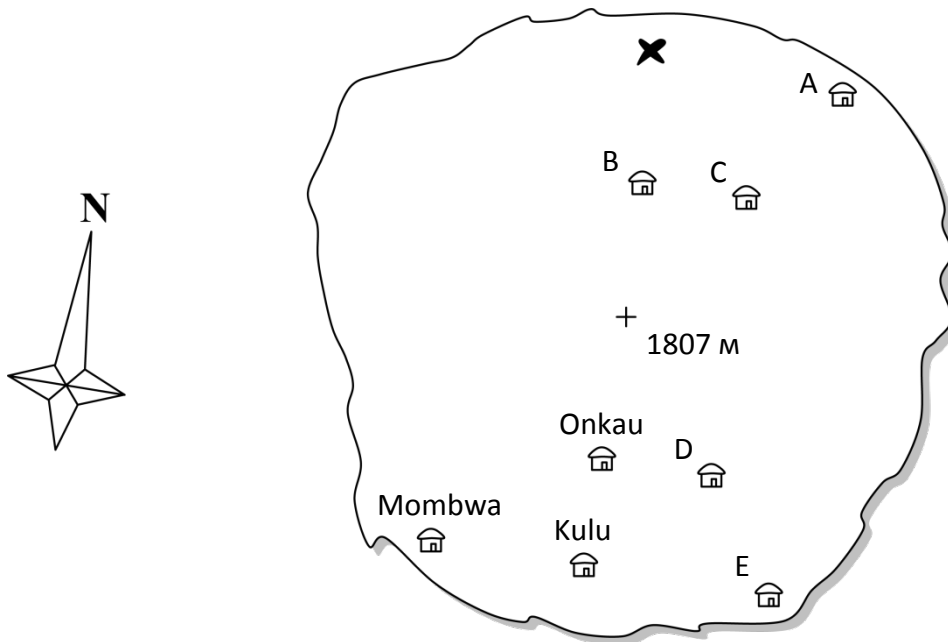
Завдання 3. Перекладіть мовою унуа:

ті два закони, дві дитини, ці п'ять собак.

Примітка. Мова унуа належить до океанійської групи малайсько-полінезійської гілки австронезійської сім'ї мов. Нею розмовляє біля 750 людей в однойменному селі на острові Малакула (Республіка Вануату).

3. Манамська мова

Манамська — малайсько-полінезійська (австронезійська) мова, якою розмовляють близько 8000 острів'ян на острові Манам неподалік Папуа Нової Гвінеї. Манам є одним із найактивніших вулканів у світі, і під час сильних вивержень населення острова евакуюють.



Житель острова описує відносне розташування будинків на схемі вище:

1. **Onkau pera kana auta ieno, Kulu pera kana ilau ieno.**
2. **Mombwa pera kana ata ieno, Kulu pera kana awa ieno.**
3. **Tola pera kana auta ieno, Sala pera kana ilau ieno.**
4. **Sulung pera kana awa ieno, Tola pera kana ata ieno.**
5. **Sala pera kana awa ieno, Mombwa pera kana ata ieno.**
6. **Pita pera kana ilau ieno, Sulung pera kana auta ieno.**
7. **Sala pera kana awa ilau ieno, Onkau pera kana ata auta ieno.**
8. **Butokang pera kana awa auta ieno, Pita pera kana ata ilau ieno.**

Завдання 1. Будинки острів'ян Onkau, Mombwa та Kulu вже позначено на схемі. А хто живе в інших п'яти будинках?

Завдання 2. Arongo будує новий будинок у точці, позначеній хрестиком. У трьох реченнях манамською мовою (таких самих, як вище) опишіть розташування будинку Arongo відносно трьох найближчих будинків.

4. Яка

Нижче наведено дієслова мови яка у прийнятій орфографії у двох формах, що приблизно відповідають українському недоконаному й доконаному видам, та їхні переклади:

| 1 | 2 | Переклад |
|----------|------------|------------------------|
| fufuka | fufukidi | <i>м'ятися</i> |
| kota | kotele | <i>входити</i> |
| kana | kanini | <i>вирішувати</i> |
| sala | sadidi | <i>робити</i> |
| longa | longele | <i>повчати</i> |
| sweeka | sweekele | <i>приховувати</i> |
| bila | bididi | <i>кипіти</i> |
| kaanda | kaandidi | <i>клеїти</i> |
| mina | ? | <i>ковтати</i> |
| meeka | ? | <i>мекати</i> |
| lela | ? | <i>колисати</i> |
| hita | hitidi | <i>передувати</i> |
| toma | tomene | <i>покращуватися</i> |
| bema | bemene | <i>розпикатися</i> |
| koola | koolele | <i>освистувати</i> |
| diimbuka | diimbukidi | <i>пропускати</i> |
| nuunga | nuungini | <i>перемагати</i> |
| miituka | miitukini | <i>сердитися</i> |
| ? | nokene | <i>крапати</i> |
| saamba | ? | <i>говорити в суді</i> |
| vota | ? | <i>голосувати</i> |
| niingika | ? | <i>призначатися</i> |

Завдання 1. Заповніть пропуски. Поясніть свою відповідь.

Завдання 2. Форма 2 дієслова «звинувачувати» має вигляд *ludidi*. Визначте, як виглядає форма 1 цього дієслова, і поясніть, чому для неї можливий єдиний варіант.

Примітка. Мова яка належить до групи банту родини мов бенуе-конго. Нею розмовляє біля 900 тисяч людей у Демократичній Республіці Конго та в Анголі.

5. Гуарані

Подано слова мовою гуарані та їхні переклади українською мовою:

jasyteĩ — січень
jasyary — березень
arakõi — понеділок
arapoteĩ — п'ятниця

Далі наведено рівності, у яких доданки записані мовою гуарані:

parundy + peteĩ = 15
mboharypa poteĩ + mokõi = 38
irundyra mbohary + pateĩ = 54
pokõipa porundy + rapoteĩ = 95
porundyra + rakõi = 102

Завдання 1. Перекладіть українською:

araary, jasyra, raro.

Завдання 2. Запишіть мовою гуарані:

серпень, неділя, 13, 18, 65.

Примітка. Гуарані — одна з індіанських мов Південної Америки, належить до мовної родини тупі-гуарані. Нею розмовляє близько 6 мільйонів людей у Парагваї, а також у суміжних районах Бразилії та Аргентини. Знак ~ позначає особливу (в ніс) вимову голосних.